



## SLO

### 01 | GRAD ŠTANJEL

Zgodovina Štanjelskega gradu sega v obdobje srednjega veka, ko je ta spadal pod upravo fevda goriških grofov. Po izumrtju rodbine so na gradu zavladali Habsburžani, toda le za kratek čas, saj so ga tudi podelili grofom Cobenzl, ki so mu nadeli današnjo prepoznavno renesančno podobo. Grad je svoji bogati zgodovini doživel številne vloge in povele. V obdobju prve svetovne vojne je bil bolnišnica za ranjence, Max Fabiani pa ga je pretvoril v sedež občine, danes pa je ena izmed najbolj prepoznavnih turističnih točk Krasa.

### 02 | GALERIJA LOJZETA SPACALA

Lojze Spacal velja za enega najvidnejših likovnih ustvarjalec v povojnem slovenskem in italijanskem prostoru ter za svetovno uveljavljenega umetnika, ki je svoj ustvarjalni vrh dosegel v grafičnih tehnikah, predvsem v linorezu in lesorezu.

### 03 | MUZEJ NA GRADU ŠTANJEL

Muzej obiskovalcu pričara Kras v vsej njegovi raznovrstnosti in barvitosti. Kamn, voda, bura, kraške jame, kraški ovčar, kraška kulturna krajina ter naposled Kras in človek je sedem sklopov, skozi katere potuje obiskovalec in doživi vse ključne značilnosti te nenavadne pokrajine.

### 04, 05 | KVADRATNI STOLP IN RAZSTAVA MAKSA FABIANI

Stolp je imel vlogo grajske kapele, o čemer pričajo polkrožna okna v prvem nadstropju in grafika v cerkvi sv. Daniela. Danes je v njem stalna razstava o življenju in delu arhitekta Maxa Fabianija, enemu najpomembnejših urbanistov in arhitektov avstrijske monarhije.

### 06 | VHODNI STOLP

Vhodni stolp ostaja glavna vstopna točka v notranjost grajskega poslopja. Poleg grba družine Cobenzlov, ki se bohoti nad grajskimi vrati, ima vhodni stolp še vedno ohranjene strelni line.

### 07 | CERKEV SV. DANIJELE

Cerkev sv. Daniela je bila zgrajena v sredini 15. stoletja in je eden izmed ključnih spomenikov gotske arhitekture na Krasu. Današnjo baročno podobo je dobila v 17. in 18. stoletju. Leta 1609 so k cerkvi prizidali zvonik z limonastim zaključkom, ki daje silhueti naselja značilen videz.

### 08 | STOLP NA VRATHI

Stolp na vrathi ali Kobdiljski stolp je v obdobju napadov varoval dostop do gradu iz smeri Vipavske doline. Arhitekt Maks Fabiani ga je v tridesetih letih 20. stoletja spremenil v potečno jedilnico Vile Ferrari. Danes je v njem razstava Skriti Štanjel. Z vrha stolpa se razprostirajo razgledi na Vipavsko dolino in kraško pokrajino.

### 09 | KRAŠKA HISÀ

Kraška hiša je ena najstarejših ohranjenih stavb v naselju in pomnik iznajdljivosti preprostih prebivalcev, ki so za gradnjo, kjer je bilo mogoče, uporabili kamen. V notranjosti je urejena etnološka zbirka.

### 10 | ARHEOLOŠKI PARK GLEDANICA

Ta prostor je pred približno tremi tisočletji predstavljal štanjelsko akropolo – zgornje »mesto« Štanjelskega prazgodovinskega gradišča. Danes obiskovalec kraj izkoristi za počitek na klopeh, od koder se odpirajo prekrasni razgledi.

### 11 | SEVERNI STOLP

Stolp je bil del obrambnega obzidja. V prvi polovici 20. stoletja je zaključeval niz Vile Ferrari. Med drugo svetovno vojno je bil porušen.

### 12 | VILA FERRARI

Vila Ferrari zajema niz hiš, ki jih je zasnoval arhitekt Maks Fabiani v dvajsetih letih 20. stoletja za svojega nečaka Enrica Ferrarija. Osrednji, največji stavbi, je postavil razgledni paviljon s teraso, ki je središče celotne kompozicije.

### 13 | FERRARIJEV VRT

Ferrarijev vrt je bil po načrtih Maksia Fabianija zgrajen v obdobju med oboema vojnoma kot del vile Ferrari, v lasti tržaškega zdravnika Enrica Ferraria. Najprepoznavnejši del vrta je secesijski ovalni bazen z otočkom, v katerega še danes priteka voda iz zapletenega vodovodnega sistema. Danes je Ferrarijev vrt kulturni spomenik državnega pomena. Zaradi svoje edinstvenosti je izjemno prizorišče za poroke in druge dogodek.

### 14 | FABIANIJEV ČEBELNJAK

Čebelnjak je bil zgrajen v tridesetih letih 20. stoletja. V obdobju druge svetovne vojne je bil porušen. Ponovna izgradnja čebelnjaka leta 2015 je poklon Maksu Fabianiju ter ohranjanju slovenske čebelarske kulturne dediščine.

### 15 | VOJAŠKO POKOPALIŠKE

Na vojaškem pokopališču iz časa prve svetovne vojne (1914–1918) so pokopani avstro-ogrski vojaki različnih narodnosti, padli na bližnji soški fronti.



## ENG

### 01 | ŠTANJEL CASTLE

The history of Štanjel Castle dates back to the Middle Ages, when it was run by the Counts of Gorizia. Later, the Habsburgs ruled the castle, followed by the Counts of Cobenzl, who gave it its Renaissance look. Throughout history, the castle took on numerous roles and appearances. During WWI, it was a hospital for the wounded, and later, Max Fabiani turned it into the headquarters of the municipality, with a school and a kindergarten. Today, Štanjel Castle is one of the most recognisable and popular tourist destinations in the Karst.

### 02 | LOJZE SPACAL GALLERY

Lojze Spacal (1907–2000), one of the most prominent Slovenian artists in the post-war period, is best known for his graphic work. He was born in Trieste where he also lived and worked. He is buried in Škrbina, a nearby village where one of his studios was situated.

### 03 | ŠTANJEL CASTLE MUSEUM

The museum showcases the Karst in all its diversity. Seven segments, divided into stone, water, the bora wind, Karst caves, the Karst shepherd, Karst cultural landscape, and Karst and man, take visitors on a journey to discover the main characteristics of this unusual landscape.

### 04, 05 | QUADRATIC TOWER AND MAX FABIANI EXHIBITION

The tower was once a chapel, as evident from the semicircular windows on the first floor and the graphics in the Church of St. Daniel. There is a permanent exhibition on the life and work of Max Fabiani, one of the most important urban planners and architects of the Austrian monarchy.

### 06 | ENTRANCE TOWER

The Entrance Tower remains the main entry point to the interior of the castle. In addition to the Cobenzl family coat of arms above the castle doors, the Entrance Tower still has preserved embrasures.

### 07 | CHURCH OF ST DANIEL

The Church of St Daniel was built in the mid-15th century and is one of the most important monuments of Gothic architecture in the Karst Region. It took on its present Baroque appearance in the 17th and 18th centuries. In 1609, the lemon-shaped bell tower was added to the church, giving the silhouette of the settlement a distinctive appearance.

### 08 | TOWER OF KOBDLILJ

The Tower at the Door or the Tower of Kobdilj once protected the entrance to the castle from the Vipava Valley. In the 1930s, Max Fabiani changed it into the summer dining room of Villa Ferrari. Today, it hosts the Hidden Štanjel exhibition. The top of the tower offers amazing views of the Vipava Valley and the Karst landscape.

### 09 | LA CASA CARSICA

L'edificio è tra i più antichi ancora conservati del nucleo storico e funge da simbolo dell'ingegneria degli umili abitanti che usavano la pietra come materiale edile. All'interno è allestita la raccolta etnologica.

### 10 | IL PARCO ARCHEOLOGICO GLEDANICA

Tre millenni fa era l'acropoli di Štanjel, ossia la parte superiore del forte preistorico. In cima, chiamata Gledanica, è possibile rilassarsi e ammirare splendide viste dell'altopiano carsico e della Valle del Vipava.

### 11 | LA TORRE NORD

La torre faceva parte delle mura difensive. Nella prima metà del Novecento completò la serie di edifici racchiusi nella Villa Ferrari, ma fu demolita durante la seconda guerra mondiale.

### 12 | LA VILLA FERRARI

Progettato negli anni venti dall'architetto Max Fabiani per suo nipote Enrico Ferrari, il complesso racchiude un insieme di case nella parte orientale di Štanjel. L'edificio principale è costituito dal padiglione panoramico con terrazza.

### 13 | IL GIARDINO FERRARI

Il giardino ideato da Max Fabiani durante il periodo interbellico per completare la Villa Ferrari è noto per la piscina ovale costruita in stile della secessione viennese con un isolotto in cui tutt'oggi scorre l'acqua da un complesso sistema idrico. Dichiarato monumento culturale di importanza nazionale, la sua unicità lo rende lo scenario perfetto per celebrare matrimoni e organizzare eventi.

### 14 | L'APIARIO FABIANI

L'apario realizzato negli anni trenta fu raso al suolo durante la seconda guerra. È stato ricostruito solo nel 2015 per omaggiare il nato compaesano e preservare del patrimonio culturale dell'apicoltura slovena.

### 15 | IL CIMITERO MILITARE

L'ultimo riposo dei soldati dell'Impero austro-ungarico di varie nazionalità caduti durante le battaglie del vicino Fronte dell'Isonzo combattute nella Grande guerra (1914–1918).

### 16 | MILITARY CEMETERY

The military cemetery of WWI (1914–1918) is the final resting place of Austro-Hungarian soldiers of different nationalities, who died in the Battles of the Isonzo.

## ITA

### 01 | IL CASTELLO DI ŠTANJEL

Il castello risale al Medioevo quando apparteneva al feudo dei conti di Gorizia. Dopodiché, il castello passò dagli Asburgo che lo cessarono ai conti Cobenzl, stirpe che gli diede l'odierna immagine rinascimentale. Lungo la storia il castello subì molti travestimenti. Durante la Grande guerra ospitò l'ospedale, nel primo dopoguerra divenne sede del comune e della scuola. Oggi è uno dei luoghi turistici più amati del Carso.

### 02 | GALLERIA LOJZE SPACAL

Lojze Spacal (1907–2000), uno dei più prominenti artisti sloveni del periodo postbellico, è famoso soprattutto per la sua attività grafica. Nato a Trieste, dove ha vissuto e lavorato, è sepolto in Škrbina, un villaggio nelle vicinanze della sua ex officina.

### 03 | IL MUSEO NEL CASTELLO DI ŠTANJEL

Il museo evoca le caratteristiche della vita locale. La pietra, l'acqua, la bora, le grotte, il canale da pastore, il paesaggio, il rapporto tra il Carso e l'uomo sono le sette tematiche attraverso cui si viaggia tra le particolarità più importanti di questo paesaggio unico.

### 04, 05 | LA TORRE QUADRATA E LA MOSTRA IN ONORE DI MAX FABIANI

In origine, come testimoniano le finestre a arco e il grafico nella chiesa, la torre fungeva da cappella del castello. Oggi ospita la mostra sulla vita e sulle opere di Max Fabiani, tra i più importanti urbanisti e architetti della monarchia austriaca.

### 06 | LA TORRE D'INGRESSO

Oltre allo stemma dei conti Cobenzl sopra le porte, il principale accesso al complesso conserva ancora elementi difensivi dell'epoca.

### 07 | LA CHIESA DI SAN DANIELE

La Chiesa di San Daniele fu costruita alla metà del 15° secolo e rappresenta uno dei monumenti chiave dell'architettura gotica sul Carso. Assunse l'aspetto barocco attuale nel 17° e 18° secolo. Nel 1609 alla chiesa fu aggiunto il campanile dalla cupola a limone, che conferisce alla linea del villaggio il suo caratteristico aspetto.

### 08 | LA TORRE DEL PORTONE

Conosciuta come la torre di Kobdilj, proteggeva l'accesso al castello dalla valle. Negli anni trenta, l'architetto Max Fabiani la trasformò nella sala da pranzo estiva della Villa Ferrari. Oggi ospita la mostra Il Štanjel nascosto. Dalla piattaforma superiore si apre il panorama mozzafiato della Valle del Vipava e del paesaggio carsico.

### 09 | LA CASA CARSICA

L'edificio è tra i più antichi ancora conservati del nucleo storico e funge da simbolo dell'ingegneria degli umili abitanti che usavano la pietra come materiale edile. All'interno è allestita la raccolta etnologica.

### 10 | IL PARCO ARCHEOLOGICO GLEDANICA

Tre millenni fa era l'acropoli di Štanjel, ossia la parte superiore del forte preistorico. In cima, chiamata Gledanica, è possibile rilassarsi e ammirare splendide viste dell'altopiano carsico e della Valle del Vipava.

### 11 | LA TORRE NORD

La torre faceva parte delle mura difensive. Nella prima metà del Novecento completò la serie di edifici racchiusi nella Villa Ferrari, ma fu demolita durante la seconda guerra mondiale.

### 12 | LA VILLA FERRARI

Progettato negli anni venti dall'architetto Max Fabiani per suo nipote Enrico Ferrari, il complesso racchiude un insieme di case nella parte orientale di Štanjel. L'edificio principale è costituito dal padiglione panoramico con terrazza.

### 13 | IL GIARDINO FERRARI

Il giardino ideato da Max Fabiani durante il periodo interbellico per completare la Villa Ferrari è noto per la piscina ovale costruita in stile della secessione viennese con un isolotto in cui tutt'oggi scorre l'acqua da un complesso sistema idrico. Dichiarato monumento culturale di importanza nazionale, la sua unicità lo rende lo scenario perfetto per celebrare matrimoni e organizzare eventi.

### 14 | L'APIARIO FABIANI

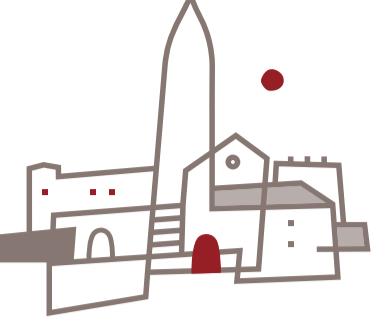
L'apario realizzato negli anni trenta fu raso al suolo durante la seconda guerra. È stato ricostruito solo nel 2015 per omaggiare il nato compaesano e preservare del patrimonio culturale dell'apicoltura slovena.

### 15 | IL CIMITERO MILITARE

L'ultimo riposo dei soldati dell'Impero austro-ungarico di varie nazionalità caduti durante le battaglie del vicino Fronte dell'Isonzo combattute nella Grande guerra (1914–1918).

### 16 | MILITARY CEMETERY

The military cemetery of WWI (1914–1918) is the final resting place of Austro-Hungarian soldiers of different nationalities, who died in the Battles of the Isonzo.



# ŠTANJEL

BISER KRASA

## BISER KRASA (SLO)

Štanjel je eno najstarejših naselij na Krasu, prepoznavno po svojem starem jedru. Ime je dobil po zavetniku cerkve, svetemu Danijelu. Grič je bil zaradi svoje strateške lege poseljen že v prazgodovini, utrjen pa je bil tudi v času antike. Kraj je bil prvič pisno omenjen leta 1402. Značilno obrambno obzidje je iz 15. stoletja, prebivalce je ščitilo v času turških vpadov. Vrhunec razvoja je naselje doživel v 16. in 17. stoletju, iz tega časa izvira večina arhitekturnih značilnosti stavb. V času med svetovnima vojnami je Štanjel v tisni svoj pečat arhitekt in tedanji župan Maks Fabiani. Med drugo svetovno vojno je bilo naselje delno požgano, grad pa močno poškodovan. Revitalizacija jedra in obnova gradu se je začela v 60. letih prejšnjega stoletja in se nadaljuje še danes.

## THE PEARL OF THE KARST (ENG)

Štanjel is one of the oldest settlements in the Karst Region, known for its old village centre. It was named after the patron saint of the church, Saint Daniel. Due to its strategic location, the hill was already populated in prehistoric times and was fortified in the Ancient period. The first written mention of the area dates back to 1402. The characteristic defensive wall from the 15th century protected the inhabitants during the Turkish invasions. The settlement reached the peak of its development in the 16th and 17th centuries, as most of the architectural features of the buildings originate from this period. Between the two world wars, the architect and then mayor of Štanjel Max Fabiani left his mark here. During World War II, the settlement was partly destroyed by fire and the castle was heavily damaged. The revitalization of the village centre started in the 1960s and has continued to this day. After World War II, a new part of the settlement developed on a plane below the old village centre.



## LA PERLA DEL CARSO (ITA)

Štanjel è uno degli insediamenti carsici più antichi, come si evince dal suo centro storico. Il suo nome deriva da San Daniele, il santo protettore del paese a cui è dedicata la chiesa. Il colle, vista la sua posizione strategica, era abitato già in tempi preistorici e fortificato nell'antichità. Le prime testimonianze scritte della sua esistenza risalgono al 1402. Le sue caratteristiche mura di cinta furono costruite nel 15° secolo a protezione degli abitanti dalle incursioni turche. Il villaggio raggiunse l'apice del proprio sviluppo nel 16° e 17° secolo, epoca a cui risale la maggior parte degli elementi architettonici degli edifici. Nel primo dopoguerra fu farchetto nonché sindaco del paese Max Fabiani a imprimere la propria impronta su Štanjel. Durante la Seconda Guerra Mondiale il villaggio fu parzialmente incendiato e il castello subì ingenti danni. La rivotizzazione del centro storico e la ristrutturazione del castello ebbero inizio negli anni '60 del secolo scorso e continuano tuttora. Dopo il secondo conflitto mondiale, sulla pianura ai piedi dell'antico centro storico si sviluppò la parte più nuova del villaggio.

## PERLE DES KARSTS (GER)

Štanjel ist eine der ältesten Siedlungen im Karst. Sein Name stammt vom Schutzheiligen der Kirche, dem heiligen Daniel. Aufgrund seiner strategischen Hügellage war Štanjel schon seit prähistorischen Zeiten besiedelt und bereits während der Antike befestigt. Die typische Festungsmauer stammt aus dem 15. Jahrhundert, es schützte die Bewohner in der Zeit der Türkeneinfälle. Seinen kulturellen Höhepunkt erlebte Štanjel im 16. und 17. Jahrhundert. In der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen prägte der Architekt und damalige Bürgermeister, Max Fabiani, das Ortsbild. Im Zweiten Weltkrieg wurde das Dorf teilweise niedergebrannt und das Schloss schwer beschädigt. Die Erneuerung des alten Ortskerns und des Schlosses begann in den 60. Jahren des letzten Jahrhunderts und dauert noch heute an. Nach dem Zweiten Weltkrieg entwickelte sich unterhalb des alten Ortskerns das neue Štanjel.

## ZNAMENITOSTI Attractions Siti d'interesse Sehenswürdigkeiten

- 01 GRAD ŠTANJEL Štanjel Castle  
*Il castello di Štanjel Burg Štanjel*
- 02 GALERIJA LOJZETA SPACALA Lojze Spacal Gallery  
*Galleria Lojze Spacal Galerie Lojze Spacal*
- 03 MUZEJ NA GRADU ŠTANJEL Štanjel castle Museum  
*Il Museo del Castello di Štanjel Museum in Burg Štanjel*
- 04 KVADRATNI STOLP Square Tower  
*La Torre Quadrata Quadratischer Turm*
- 05 RAZSTAVA MAKS FABIANI Max Fabiani Exhibition  
*La Mostra in onore di Max Fabiani Ausstellung Maks Fabiani*
- 06 VHDODNI STOLP Entrance Tower  
*La Torre D'ingresso Eingangsturm*
- 07 CERKEV SV. DANIJELA Church of St Daniel  
*La Chiesa di San Daniele Kirche des hl. Daniel*
- 08 STOLP NA VRATIHI Tower of Kobdilj  
*La Torre del Portone Der Turm am*
- 09 KRASKA HIŠA Karst house Museum  
*La Casa Carsica Karst Haus*
- 10 ARHEOLOŠKI PARK GLEDANICA Archeological park of Gledanica  
*Il parco Archeologico Gledanica Archäologischer park Gledanica*
- 11 SEVERNI STOLP North Tower  
*La Torre Nord Nordturm*
- 12 VILA FERRARI Villa Ferrari  
*La Villa Ferrari Villa Ferrari*
- 13 FERRARIJEV VRT Ferrari's Garden  
*Il giardino Ferrari Ferraris Garten*

- 14 FABIANIJEV ČEBELNJAK Fabiani's beehive  
*L'apiario Fabiani Fabianis Bienenhäus*
- 15 VOJAŠKO POKOPALIŠČE 1915-1917 Military Cemetery  
*Il Cimitero Militare Soldatenfriedhof*
- AVIKOVA POT Aviko Trail - Sentiero Aviko Weg „Avikova pot“  
FABIANIJEVA POT Fabiani's Trail - Sentiero Fabiani Weg „Fabianijeva pot“

## LEGENDA Legend Legenda Legende

- |                 |  |
|-----------------|--|
| <i>i</i>        | TURISTIČNE INFORMACIJE Tourist information<br>Informazioni turistiche Touristische Informationen |
| <i>oculars</i>  | RAZGLEDNA TOČKA View Point<br>Punto panoramico Aussichtspunkt                                    |
| <i>key</i>      | PARKIRIŠČE Parking<br>Parcheggio Parkplatz   |
| <i>cup</i>      | ELEKTRIČNA POLNILNICA EV Charging station<br>Stazione di ricarica elettrica Elektrofahrzeug      |
| <i>bus</i>      | AVTOBUSNA POSTAJA Bus Station<br>Stazione degli autobus Bushaltestelle                           |
| <i>gas pump</i> | BENCINSKI SERVIS Petrol Station<br>Stazione di rifornimento Tankstelle                           |
| <i>envelope</i> | POŠTA Post Office<br>Ufficio postale Postamt   |
| <i>train</i>    | ŽELEZNIŠKA POSTAJA Railway station<br>Stazione ferroviaria Bahnhof                               |

Zgodbe večnega naučja  
Stories of eternal inspiration  
I racconti d'eterna ispirazione  
Geschichten von ewiger Inspiration

